

LEC 5303 Translation Studies

This 6-module course is a participatory, Skill-developing, and employability-enhancing course. It aims at creating an understanding of cross-cultural literary transactions through the means of translation. The major component of the course is 'translation proper' (interlingual translation) though other types of translations such as intralingual and intersemiotic are touched upon. In the context of the contemporary debate on issues concerning fluency and fidelity in translation, the course covers the history of translation and major theories in translatology. The roles of translation in spreading the messages of the Bible, the bhakti movement, industrialisation, globalisation etc are studied in order to understand the close connections between translation and culture.

Module I: 1. History of Translation and Fundamentals

Walter Benjamin	'The Task of the Translator' From Lawrence Venuti, <i>The Translation Studies Reader</i> . 2002: 75-82)
Jean Paul Vinay & Jean Darbelnet	'A Methodology for Translation' (Venuti 2002: 128-137)
Roman Jakobson	'On Linguistic Aspects of Translation' (Venuti 2002: 138-144)
James S. Holmes	'The Name and Nature of Translation Studies' (Venuti 2002: 180-185)

Additional reading

Jerome	'Letter to Pammachus' (Venuti 2002: 21-30)
Dryden John	'From the Preface to Ovid's Epistles' (Venuti 2002: 38-42)
Johann Wolfgang Goethe	'Translations' (Venuti 2002: 64-66)
Friedrich Nietzsche	'Translations' (Venuti 2002: 67-68)
George Steiner	From <i>After Babel</i> (pp. 251-64).

Module II: Theory of Translation

Eugene Nida.	From <i>Toward a Science of Translating</i> (pp. 156-171.)
Itamer Even Zohar.	'Position of Translated Literature within the Literary Polysystem'. (Venuti 2002: 199-204)
Hans J Veermer.	'Scopos and Commission in Translational Action' (Venuti 2002: 227-239)
JC Catford	From <i>A Linguistic Theory of Translation</i> (pp. 73-82)

Additional reading

Eugene Nida	'Science of Translation' (<i>Language</i> . 45:3. pp. 483-98)
George Steiner	'The Hermeneutic Motion' (Venuti 2002: 153-167)
Gideon Tourey	'Nature and Role of Norms in Translation' (Venuti 2002: 205-218)
Milfred L. Larson.	From <i>Meaning-Based Translation</i> . (pp. 87-95)
Werner Koller	The Concept of Equivalence and the Object of Translation
Studies, <i>Target</i> 7:2. pp.191-222)	
Jiri Levý	'Translation as a Decision Process' (Venuti 2000:148-59)

Module III: Concerns in Translation

Gayatri Chakravorty Spivak	'The Politics of Translation' (Venuti 2002: 369-388)
Michael Cronin	'The Cracked Looking Glass of Servants: Translation and
Minority languages in a Global Era' (in Mona Baker <i>Critical Readings in Translation Studies</i> Routledge .2010:247-262)	
Katharina Reiss	'Text Types, Translation Types and Translation Assessment'
(in <i>Translation: An Advanced Resource Book</i> . Basil Hatim, Jeremy Munday. 2004: 183-185)	
Tejaswini Niranjana	Siting Translation: History, Post-Structuralism and The Colonial Context (pp.1-11)
J Arnold et. al.	From <i>Machine Translation: An Introductory Guide</i> . 1994: 4-12

Additional reading

- Theo Hermens 'Translator's Voice in a Translated Narrative (Mona Baker 2010:193-212)
- Mona Baker 'Reframing Conflict in 'Translation' (Mona Baker 2010:113-130)
- Ernst-August Gutt 'Pragmatic Aspects of Translation: Some Relevance Theory Observations' (in *Pragmatics of Translation*, Leo Hickey, 1998: 41-53).
- Carl James 'Genre Analysis and the Translator' *Target* 1:1.
- Peter Fawcett 'Translation and Power Play' (*The Translator* 1.2.
- Lawrence Venuti 'Translation as Cultural Politics: Regimes of Domestication in English' (Mona Baker 2010: 65-80)

Module IV: Indian view on translation

- Sujit Mukherjee From *Translation As Discovery*.
- Ganesh N Devy "Literary History and Translation: An Indian View", *Translators' Journal*, 42.2, 1997, p .395-406
- Indra Nath Choudhuri "Towards an Indian Theory of Translation", *Indian Literature*, 54.5 (259) (September/October 2010), pp .113-123 <http://www.jstor.org/stable/23348221>
- Changampuzha, Krishna Pillai 'Introduction', *Sudhamgada*, Changampuzha
- MR Nair (Sanjayan) 'Introduction', *Othello*.

